

Е.Н. Мозжегорова*, Е.Н. Засецкова

*Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, Чебоксары, Россия
(E-mail: elenavanilla@mail.ru*; smilecamp@yandex.ru)*

Достижение адекватности перевода вымышленного языка «надсат» на русский язык

Статья посвящена изучению проблемы достижения адекватности перевода художественной литературы, а именно исследованию особенностей функционирования вымышленного языка в романе Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин» и специфики его перевода на русский язык. Авторский вымышленный язык в художественном произведении представляет собой интерес как особый культурный код, являющийся важнейшим составляющим самого произведения, написанного в эпоху модернизма, а также как продукт одного из видов языковой деятельности. Адекватный перевод художественного произведения и его особенностей позволяет в полной мере раскрыть авторский замысел. Целью исследования является сравнение двух вариантов перевода романа-антиутопии «Clockwork Orange» на русский язык. Особое внимание уделено выявлению имеющихся в арсенале теории и практики перевода способов достижения адекватности перевода элементов вымышленного языка «надсат» в контексте художественного произведения. На современном этапе достижение адекватности перевода художественных произведений остается по-прежнему актуальной проблемой переводоведения и лингвистики. Основная цель адекватного перевода достигается, если мысли автора переданы в соответствующей оригиналу форме, без нарушений стилистических, грамматических и лексических норм языка.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, вымышленный язык, «надсат», авторский окказионализм, идиостиль, художественное произведение, адекватность перевода, прием перевода.

Введение

Адекватный перевод должен наилучшим образом соответствовать определенным условиям и задачам перевода. Корректно выполненный перевод не всегда строится на отношении абсолютной эквивалентности между исходным и переводным высказыванием. И, наоборот, перевод, полностью эквивалентный оригиналу, не всегда отвечает требованиям адекватности. Основной задачей в процессе перевода на пути достижения адекватности становится правильный выбор переводческой стратегии и переводческого решения заданным коммуникативным условиям, в том числе и правильное употребление переводческих трансформаций во избежание значительных расхождений между системами переводного и исходного языков. Неправильное использование способов перевода может привести к нарушению смысла текста и ложному толкованию идей автора. Отсюда следует, что одной из основных трудностей перевода художественных произведений является выбор способов достижения адекватности.

Особую проблему при переводе художественных произведений составляет язык героев, вымышленный автором. Языком общения главных героев не всегда выступает естественный и общепринятый язык, в некоторых произведениях это может быть вымышленный или искусственный язык. Такой язык становится отдельной переводческой проблемой, требующей изучения и оценки всех особенностей переводимой информации для того, чтобы сохранить эмоциональную окраску и стиль общения персонажей.

Важная роль в процессе перевода вымышленного языка, функционирующего в рамках художественного произведения, отводится соблюдению правил соединения единиц вымышленного языка с единицами естественного. Адекватность перевода такого языка достигается путем сохранения его особенностей и значимости на основе интерпретации текста.

Методы и материалы

Материалом для исследования послужил роман Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин» и два варианта его перевода на русский язык, выполненные В. Бошняком и Е. Синельщиковым. Роман при-

* Автор-корреспондент. E-mail: elenavanilla@mail.ru

влекать внимание своей своеобразностью, именно в этом произведении полностью раскрыт идиостиль автора. Произведение до сих пор вызывает интерес как объект перевода. На данный момент нет единого мнения о том, какой из подходов к его переводу адекватнее и точнее передает идиостиль Э. Бёрджесса, особой чертой которого является использование вымышленного языка «надсат» в речи героев.

В качестве основных методов исследования применялись следующие: метод сопоставительного анализа для сравнения компонентов вымышленного языка в текстах оригинала и переводов произведения; метод компонентного анализа для выделения различных критериев оценки адекватности перевода; аналитический метод для описания и анализа теоретического материала; этимологический метод для изучения происхождения языковых единиц; метод контекстуального анализа для определения контекста, в котором реализуется вымышленный язык «надсат».

Результаты и их обсуждение

Теоретической основой исследования стали целостные и общепризнанные теории и понятия, классификации и критерии в научных трудах российских и зарубежных авторов. Были изучены работы А.П. Бабушкина, В.В. Скворцова, Д.Э. Розенталя, М.А. Теленковой и других лингвистов, объясняющих понятие вымышленных языков. Подробный разбор понятия адекватности перевода художественного произведения был представлен в исследованиях Ж. Мунен, Г.Р. Гачечиладзе, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.В. Фёдорова, В.Н. Комиссарова, Ф.Д. Швейцера, Л.К. Латышева, Я.И. Рецкера, Ю.В. Ванникова и других. Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман, В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева, Ю.М. Скребнев, Л.С. Бархударов, В.Г. Белинский, Н.К. Гарбовский, Э. Кари, М. Дюфренн занимались разработкой и изучением стратегий перевода, критериев оценки эквивалентности перевода, а также способов и приёмов, необходимых в процессе перевода для достижения его адекватности.

Теоретические и некоторые практические результаты, полученные в ходе исследовательской работы, были представлены в двух публикациях: «Перевод авторских окказионализмов в романе Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин» [1] и «Особенности вымышленного языка Э. Бёрджесса «надсат» и его перевод на русский язык» [2].

Роман Энтони Бёрджесса «Clockwork orange»/«Заводной апельсин» считается парадоксом двадцатого века, который после выхода в свет стал классикой мировой литературы. Роман описывает людей эпохи бунтарства, массовых отрицаний культурных традиций, авантюризма и бунта против всех привычных норм и мировоззрений.

Наибольшую сложность в «Заводном апельсине» представляет язык коммуникации героев, а именно – вымышленный язык «надсат», который был построен на базе русского языка, и лишь некоторые элементы которого образованы смешением нескольких английских слов. Главная задача языка «надсат» состоит в создании эффекта отстранения от действительности, отражающегося в непонимании окружающего мира.

При анализе произведения было обнаружено, что вымышленный язык «надсат» состоит из отдельных слов (197 слов). Слова вымышленного языка в произведении можно отнести к определенным группам по следующим категориям: 1) слова, обозначающие людей и их характеристики: а) люди и их характеристики, выраженные именем существительным; б) люди и их характеристики, выраженные именем прилагательным; 2) бытовые предметы и действия: а) предметы и действия бытовой обиходности, выраженные именем существительным; б) бытовые предметы и действия, выраженные глаголом; 3) слова с криминальной тематикой: а) слова с криминальной тематикой, выраженные именем существительным; б) слова с криминальной тематикой, выраженные глаголом; в) слова с криминальной тематикой, выраженные именем прилагательным; 4) слова, используемые для обозначения различной пищи: а) слова, используемые для обозначения различной пищи, выраженные именем существительным; б) слова, используемые для обозначения различной пищи, выраженные глаголом; в) слова, используемые для обозначения различной пищи, выраженные именем прилагательным; 5) слова, обозначающие животных; 6) слова, обозначающие деньги; 7) слова, обозначающие числительные; 8) слова, связанные с религией; 9) слова, называющие предметы гардероба; 10) слова, называющие части тела; 11) слова, образованные на основе английского языка.

Вымышленные слова, присутствующие в романе Э. Бёрджесса, представляют собой не просто набор окказионализмов иностранного происхождения, включенных в качестве чужеродного элемента в основной текст. Лексические и грамматические уровни вымышленного сленга «надсат» разработаны довольно подробно и детально. «Надсат» – язык предметный, вещественный. Его словарь, как и

в большинстве вымышленных языков, составляют названия не абстрактных идей и понятий, а вещественных, физических предметов и конкретных действий. Для достижения эффекта реальности вымышленного языка писатель меняет грамматические формы элементов в соответствии с правилами английского языка, добавляя определённые аффиксы. Автор создает иллюзию подлинности «надсат», сближая его с реальными английским и американским сленгами. Все элементы вымышленного языка передаются в романе латинскими буквами. Э. Бёрджесс пользуется не только приёмами транскрипции и транслитерации, но и комбинирует русские корни с формами английских слов.

Для сохранения экспрессивно-эмоциональной окраски и художественно-эстетической значимости элементов вымышленного языка переводчиками вырабатываются разные пути передачи языковых средств на русский язык, что можно наглядно проследить при анализе двух вариантов перевода романа на русский язык, выполненные В. Бошняком и Е. Синельщиковым.

При разборе примеров было обнаружено, что переводчик В. Бошняк прибегает к следующему комплексу трансформаций, направленных на решение проблемы передачи элементов такого необычного явления, как вымышленный язык: транслитерация — 18,3 % (36 слов); следующим наиболее часто применимым приёмом выступила лексико-стилистическая замена — 16,2 % (32 слова); неоднократно переводчик прибегал к помощи приёма замены формы слова в соответствии с грамматикой русского языка — 10,15 % (20 слов); заменой части речи В. Бошняк пользовался в 2,5 % случаев (5 слов); в некоторых случаях был использован приём калькирования — 11,2 % (22 слова); заимствование — 7,1 % (14 слов); наблюдается также и использование опущения — 29,44 % (58 слов); добавления составили 3 % (6 слов); наименьшее количество слов языка были переведены посредством приёмов генерализации (1 слово), транскрипции (1 слово) и конкретизации (2 слова) — 0,5 %, 0,5 и 1 %, соответственно.

Анализ перевода Е. Синельщикова показал, что переводчик прибегает к следующему комплексу трансформаций, направленных на решение проблемы передачи элементов «надсат» на русский язык: транскрипция — 8,6 % (17 слов); вторым важным приёмом, использованным переводчиком, является лексико-стилистическая замена — 9,64 % (19 слов); замена формы слова была отмечена в 2,5 % случаев (5 слов); замена части речи — 0,5 % (1 слово); многократно переводчик пользовался приёмом калькирования, что в итоге составило 9,14 % (18 слов); добавления — 2,5 % (5 слов); в отличие от добавлений, Е. Синельщиков неоднократно опускал слова и целые отрывки произведения, что составило 63,96 % (126 слов из 197 оригинала); заимствования были обнаружены в 1,5 % случаев (3 элемента); приёмы генерализации (1 слово) и конкретизации (2 слова) использовались редко и составили 0,5 и 1 %, соответственно.

Отметим, что в оригинале произведения насчитывается 197 элементов языка «надсат», в переводе В. Бошняка получили отражение 139 слова, остальные 58 были опущены; в переводе Е. Синельщикова был передан 71 элемент языка «надсат», остальные 126 слов были опущены. Можно сделать заключение, что В. Бошняк, выполняя перевод, руководствовался целью передать стилистику автора, стараясь сохранить исходную структуру оригинала, поэтому в большей степени пользовался приемами транслитерации, лексико-стилистической замены и калькирования, что позволяет русскоязычным читателям получить наиболее приближенный к оригиналу вариант перевода.

В отличие от В. Бошняка, Е. Синельщиков, выполняя перевод, преследовал цель передать смысловую нагрузку произведения-оригинала, в связи чем прибегал к помощи приёмов лексико-стилистической замены, транскрипции, калькирования и опущения. Подобным образом переводчик копирует структуру текста-оригинала, частично сохраняя вымышленный язык «надсат» за счёт использования игровой функции, заложенной в основу «Clockwork orange», посредством написания английских слов русскими буквами, подобно Э. Бёрджессу, который использовал русские слова с английским написанием.

После сопоставительного анализа двух описанных переводов В. Бошняка и Е. Синельщикова была проведена оценка адекватности двух переводов вымышленного языка в соответствии со следующими критериями: сохранение содержания, смысла, ситуаций, стиля произведения, языковой нормы, цели коммуникации, структуры языка в оригинале и переводе, а также сохранение связи между лексикой и структурой при использовании трансформаций. В процессе перевода переводчики придерживались следующих способов перевода: В. Бошняк использовал знаковый способ перевода, т.е. перевод выполнялся на уровне слов; Е. Синельщиков использовал смысловой способ перевода, т.е. создавал новые образы. Полученные данные представлены на диаграмме ниже.

Д и а г р а м м а

**Оценка адекватности переводов произведения «Заводной апельсин»,
выполненных В. Бошняком и Е. Синельниковым**



Необходимо отметить, что переводы «Заводного апельсина» В. Бошняка и Е. Синельщикова были представлены широкой публике в один временной период, в 1991 г., следовательно, переводы были выполнены независимо друг от друга. Таким образом, сравнительный анализ переводов произведения Э. Бёрджесса показал, что вариант Е. Синельщикова более эмоционально-экспрессивный, вольный, додуманный, чем вариант В. Бошняка, который сохраняет значения слов языка и формат передачи значения и смысла в более нейтральной, близкой к оригиналу форме. Также, учитывая критерий сохранения описания одной и той же ситуации, перевод Е. Синельщикова является неполным и искажает восприятие информации. Перевод, выполненный В. Бошняком, получил наибольшее распространение и признание в кругу русскоязычных читателей. Это говорит о том, что переводчик приложил много усилий для достижения эквивалентности своего перевода оригиналу, не присваивая себе произведение, а лишь делая его понятным тем, кто читает роман. В то же время, отметим, что переводчик Е. Синельщиков не стремился к достижению эквивалентности перевода по отношению к оригиналу Э. Бёрджесса, так как его главной целью было показать устройство мира и людей, живущих в нем. Его перевод не является общепризнанным, тем не менее, непременно найдёт своего читателя.

Заключение

Подводя итоги необходимо отметить, что в переводе В. Бошняка вымышленный язык «надсат» сохранился в большем количестве случаев по сравнению с переводом Е. Синельщикова. В. Бошняк стремился сделать перевод похожим на оригинал настолько, насколько это было возможно, исходя из сюжетной и жанровой структуры произведения. В переводе Е. Синельщикова обнаружено гораздо меньше элементов вымышленного языка в связи с опущением большого количества информации. Тем не менее выделенные элементы «надсат» в работе каждого переводчика были переведены адекватно поставленным целям перевода, следовательно, можно заключить, что оба варианта достойны прочтения.

Список литературы

- 1 Иванова А.Ю. Перевод авторских окказионализмов в романе Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин» / А.Ю. Иванова, Е.Н. Мозжегорова // Вопросы филологии и переводоведения: направления и тенденции современных исследований: сб. науч. ст. — Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2019. — С. 195–199.
- 2 Иванова А.Ю. Особенности вымышленного языка Э. Бёрджесса «надсат» и его перевод на русский язык / А.Ю. Иванова, Е.Н. Мозжегорова // Вопросы переводоведения, межкультурной коммуникации и зарубежной литературы: сб. науч. ст. — Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2020. — С. 58–63.

Е.Н. Мозжегорова, Е.Н. Засецкова

«Надсат» ойдан шығарылған тілін орыс тіліне аударудың барабарлығына қол жеткізу

Мақала көркем әдебиетті аударудың жеткіліктілігіне қол жеткізу мәселесін зерттеуге арналған, атап айтқанда Энтони Бургесстің «Заводный апельсин» романындағы ойдан шығарылған тілдің жұмыс істеу ерекшеліктерін және оның орыс тіліне аударылу ерекшеліктерін зерттеу. Көркем шығармадағы автордың ойдан шығарылған тілі модернизм дәуірінде жазылған шығарманың маңызды құрамдас бөлігі болып табылатын ерекше мәдени код ретінде, сондай-ақ тілдік іс-әрекеттің бір түрінің өнімі ретінде қызығушылық тудырады. Көркем шығарманы және оның ерекшеліктерін барабар аудару автордың ниетін толық ашуға мүмкіндік береді. Зерттеудің мақсаты «Clockwork Orange» дистопиялық романын орыс тіліне аударудың екі нұсқасын салыстыру. Көркем шығарма контекстінде ойдан шығарылған «надсат» тілінің элементтерін аударудың барабарлығына қол жеткізу үшін аударманың теориясы мен тәжірибесінің арсеналында бар әдістерді анықтауға ерекше назар аударылды. Қазіргі кезеңде көркем шығармаларды аударудың барабарлығына қол жеткізу аударма ісі мен лингвистиканың өзекті мәселесі болып қала береді. Егер автордың ойлары тілдің стилистикалық, грамматикалық және лексикалық нормаларын бұзбай түпнұсқаға сәйкес нысанда берілсе, тиісті аударманың негізгі мақсатына қол жеткізіледі.

Кілт сөздер: мәдениетаралық қарым-қатынас, жалған тіл, «надсад», автордың тосын сөзі, идиостиль, көркем шығарма, аударма барабарлығы, аударманы қабылдау.

E.N. Mozzhegorova, E.N. Zasetskova

Adequate Translation of Nadsat Fictional Language into Russian

The article is to study the problem of adequate translation of fictional works. Namely, to analyze the functions of the fictional language in *A Clockwork Orange*, the novel by Anthony Burgess, and the peculiarities of its translation into Russian. Being written in the era of modernism the author's fictional language in the work of fiction represents a special cultural code, which is the most important component of the work as well as the peculiar product of linguistic activity. Adequate translation of a literary work and its features allows to reveal and understand all the aspects of the author's intention. The aim of the research is to compare two versions of the translation of the anti-utopian novel *A Clockwork Orange* into Russian. Identifying the ways, available in the translation theory and practice to achieve adequate translation of the elements of the Nadsat fictional language in the context of a work of art, was of particular interest within the framework of the research. The problem of adequate translation of literary works remains an urgent problem of translation studies and linguistics. Translation of a work of fiction is a complex process that depends on a translator's subjective and objective perception of the world and cannot be formal. The main goal of an adequate translation is achieved if the author's thoughts are conveyed in a form corresponding to the original text without violating stylistic, grammatical and lexical norms of the language.

Keywords: cross-cultural communication, fictional language, Nadsat, author's nonce words, individual style, literary work, adequate translation, translation method.

References

- 1 Ivanova, A. Yu., & Mozzhegorova, E.N. (2019). *Perevod avtorskikh okkazionalizmov v romane Entoni Bordzhessa «Zavodnoi apelsin»* [Translation of author neologisms in Anthony Burgess' *Clockwork Orange*]. *Voprosy filologii i perevodovedeniia: napravleniia i tendentsii sovremennykh issledovaniï: sbornik nauchnykh statei* [Questions of philology and translation studies: directions and trends of modern research: collection of scientific articles]. — Cheboksary: Chuvash state pedagogical university [in Russian].
- 2 Ivanova, A. Yu., & Mozzhegorova, E.N. (2020). *Osobennosti vymyshlennogo yazyka E. Bordzhessa «nadsat» i ego perevod na russkii yazyk* [The peculiarities of Nadsat fictional language and its translation into Russian]. *Voprosy perevodovedeniia, mezhkulturnoi kommunikatsii i zarubezhnoi literatury: sbornik nauchnykh statei* [Questions of translation studies, cross cultural communication and foreign literature: collection of scientific articles]. — Cheboksary: Chuvash state pedagogical university [in Russian].